

UNIVERSITI MALAYA

PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: **Teoh Huoi She**

No. K.P/Pasport: **710903-02-5572**

No. Pendaftaran/Matrik: **TGC090045**

Nama Ijazah: **Sarjana Linguistik**

Tajuk Disertasi (“Hasil Kerja ini”):

Penggunaan Pujian dalam bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki

Bidang Penyelidikan: **Bahasa dan Gender**

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya (“UM”) yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon:

Tarikh: **28 OGOS 2012**

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi:

Tarikh: **28 OGOS 2012**

Nama: **Prof. Madya Dr. Hajjah Jariah Mohd Jan**
Jawatan: **Penyelia**

ABSTRAK

Kajian ini dihasilkan bertujuan untuk mengkaji penggunaan pujian dalam bahasa Cina yang melibatkan guru sekolah menengah sebagai komponen utama. Sehubungan dengan itu, kajian ini dijalankan untuk meninjau pujian dalam bahasa Cina yang kerap digunakan oleh guru wanita dan lelaki semasa pengajaran dalam kelas. Kajian ini juga melihat serta mengenalpasti jenis pujian dalam bahasa Cina yang digunakan oleh guru semasa berinteraksi dengan murid-murid. Di samping itu, perbandingan kekerapan pujian dalam interaksi bilik darjah oleh guru wanita dan guru lelaki diselidik dari segi pemilihan leksikal dan pola sintaksis.

Data yang dianalisis diperolehi dari interaksi dalam bilik darjah yang telah dirakam dan ditranskripsi. Sistem Transkripsi Jefferson (1978) diadaptasi dan diubahsuai untuk menganalisis perbualan dalam bahasa Cina. Data-data yang dikumpul dianalisis berdasarkan rangka model Ye (1995) dan Wang (2003). Kaedah kualitatif digunakan untuk menjelaskan penggunaan pujian antara gender, manakala kekerapan pujian ditunjuk dalam bentuk peratusan dengan menganalisis data yang diperolehi.

Hasil kajian mendapati bahawa guru wanita dan lelaki menggunakan strategi tidak memberi pujian (*non-compliment*), pujian eksplisit (*compliment explicit*) dan pujian implisit (*compliment implicit*), tetapi tidak sama sekali menggunakan strategi tiada respon (*no response*) semasa pengajaran dalam kelas. Dapatan kajian ini adalah sejajar dengan hasil yang dilaporkan oleh Ye (1995) dan Quan (2004), namun ia terdapat sedikit perbezaan. Di samping itu, guru wanita didapati lebih cenderung memuji murid lelaki;

manakala guru lelaki lebih kerap menyampaikan penilaian positif kepada murid perempuan. Walau bagaimanapun, didapati murid lelaki menerima lebih banyak pujian daripada murid perempuan. Oleh itu, dapatan ini membuktikan bahawa kewujudan ketidakseimbangan interaksi berlaku semasa proses pengajaran dan pembelajaran.

Bagi pemilihan leksikal pujian pula, kata adjektif didapati menunjukkan kekerapan yang paling tinggi dalam pujian bahasa Cina, di mana ia selaras dengan hasil kajian Wolfson (1983). Beberapa kata adjektif bahasa Cina yang kerap digunakan oleh kedua-dua gender iaitu 好 (hǎo / bagus), 对 (duì / betul) dan 准确 (zhǔnquè / jitu / tepat). Namun, guru wanita dan lelaki berbeza dalam pemilihan kata adverba. Guru wanita memilih kata adverba 很 (hěn / sangat) dan 非常 (fēicháng / amat), manakala guru lelaki hanya menggunakan kata adverba 很 (hěn / sangat) untuk menggabungkan kata adjektif semasa memuji.

Dari segi pola sintaksis pula, guru wanita dan lelaki didapati kerap menggunakan gabungan kata adjektif (ADJ) + [kata bantu (KB) / partikal (PART)] dan gabungan kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ). Sementara itu, kedua-dua gender juga menunjukkan perbezaan bagi pemilihan pola sintaksis semasa menyatakan kekaguman kepada murid-murid. Guru wanita lebih cenderung memilih gabungan kata nama atau frasa nama [(KN / FN)] + kata kerja (KK) + kata adverba (K ADV) + kata adjektif (ADJ), manakala guru lelaki lebih gemar menggunakan pola sintaksis perbandingan (比) (bǐ / lebih) atau 多 (duō / lebih). Bagi pemilihan subjek bagi ujaran pula, guru wanita lebih ketara menggunakan kata

nama khas, terutamanya nama murid, manakala guru lelaki lebih cenderung menggunakan kata ganti nama petunjuk 这(zhè / ini) untuk menyampaikan pujian.

Dapatan kajian ini membuktikan bahawa perbezaan tingkah laku memuji antara guru wanita dengan lelaki dari segi kekerapan penggunaan, pemilihan leksikal dan pola sintaksis semasa berinteraksi dengan murid-murid. Perbezaan tersebut dipengaruhi oleh faktor gender dan nilai-nilai sosial masyarakat timur.

Akhirnya, kajian ini juga dihasilkan dengan harapan dapat memberi sumbangan kepada bidang linguistik serta menggalakkan pengkaji-pengkaji lain untuk mendalami bidang bahasa dan gender ini.

ABSTRACT

This purpose of this study is to examine compliment among secondary school teachers in Chinese language. Therefore, this study tends to explore the common realizations of compliments in Chinese language which used by female and male teachers in the classroom. In addition, this study also to explore lexical and syntactic patterns of Chinese compliments.

The data of the present study are based on the conversation in the classroom which has been recorded and transcribed. Jefferson Transcription System (1978) adapted and modified to analyze the conversation in Chinese language. The study was obtained on the analytical framework established by Ye (1995) and Wang (2003). Qualitative method is used to illustrate the realization compliment of gender, while the frequency is shown as percentage by analyzing the data.

The results show that female and male teachers were found realize explicit compliment, compliment implicit and no compliment, but they didnt not use strategie no response while teaching in class. This finding is consistent with results reported by Ye (1995), but it is slightly different. However, the compliment given to the students is different between men and women teachers, where female teachers are more likely to use compliment, especially explicit compliment.

The results shows that the overwhelming majority of Chinese compliments contain a high restricted set of adjectives, where it is consistent with the findings of Wolfson (1983). The most commonly used adjectives by female and male teachers are those with positive semantic meaning 好 (hǎo / good), 对 (duì / right) and 准确 (zhǔnquè / accurate / correct). However, they differ in the use of adverbs and verbs when complimenting.

The most often syntactic patterns used by female and male teachers are adjective (ADJ) + [particle (PART)] and combination of adverbs (ADV) + adjective (ADJ). Instead, they also show differences in the selection of syntactic patterns when complimenting the students. Female teachers are more likely to choose a combination of a noun or noun phrase [(KN / FN)] + verb (KK) + adverbs (ADV) + adjective (ADJ), while the male teachers prefer to use syntactic pattern comparison (比 bǐ). In addition, female teachers prefer to use proper names, especially names of students, while male teachers are more often to use pronouns 这 (zhè / this) to compliment.

Finally, this study hopes to contribute to linguistics and encourage other researchers to explore the field of language and gender.

PENGHARGAAN

Terlebih dahulu saya merakamkan setinggi-tinggi penghargaan kepada penyelia disertasi saya, Profesor Madya Dr. Hajjah Jariah Mohd. Jan yang saya hormati dan sanjungi kerana telah banyak memberi bimbingan, panduan, tunjuk ajar serta kata-kata perangsang dan semangat kepada saya. Sesungguhnya saya merasa amat bertuah menjadi anak didiknya dan jasa budi baik beliau akan saya kenang hingga ke akhir hayat.

Jutaan terima kasih saya ucapkan kepada Bahagian Biasiswa, Kementerian Pelajaran Malaysia kerana menawarkan saya kemudahan biasiswa dan cuti belajar untuk melanjutkan pelajaran ke tahap Sarjana.

Ucapan jutaan terima kasih juga saya tujukan kepada pihak staf akademik dan sokongan di Fakulti Bahasa dan Linguistik, Universiti Malaya yang telah menyediakan kemudahan dan turut membantu bagi membolehkan saya menjalankan kajian ini.

Terima kasih yang tidak terhingga juga ditujukan kepada rakan-rakan saya yang bersama-sama menempuhi pelbagai kesulitan sepanjang pengajian Program Ijazah Sarjana Linguistik. Galakan, sokongan dan bantuan yang diberikan kepada saya sepanjang tempoh pengajian dan penyelidikan tidak akan saya lupakan.

Saya juga berterima kasih kepada Puan Wong Seok Ee kerana membenarkan saya menjalankan penyelidikan di lokasi kajian yang dipilih. Di samping itu, saya juga mengucapkan ribuan terima kasih kepada Encik Lim Num Chin, Puan Ng Shik Sia, Puan Tan Mui Hua, Encik Lim Kee Boon dan Puan Kang Ai Ling membantu saya mengumpul data-data yang diperlukan untuk menyempurnakan disertasi saya. Tidak lupa juga ucapan terima kasih disampaikan kepada Encik Ong Pang Pee yang memurnikan bahasa dan nahu disertasi saya.

Akhir sekali, disertasi ini tidak mungkin menjadi kenyataan tanpa dorongan, sokongan dan pengorbanan daripada semua ahli keluarga saya. Ucapan terima kasih yang khusus saya tujukan kepada ibubapa dan adik-adik saya yang memberi rangsangan dan sokongan yang tidak terhingga.

Sekali lagi, saya ingin mengucapkan ribuan terima kasih kepada Profesor Madya Dr. Hajjah Jariah Mohd. Jan kerana telah memperkenalkan bidang bahasa dan gender kepada saya, membuka mata saya serta membuat saya lebih berkeyakinan untuk menghadapi segala cabaran yang akan saya tempuhi dalam kehidupan ini.

Teoh Huoi She

Ogos 2012

KANDUNGAN

	Muka Surat
ABSTRAK	ii
<i>ABSTRACT</i>	v
PENGHARGAAN	vii
KANDUNGAN	ix
SENARAI JADUAL	xiv
SENARAI RAJAH	xvi
SENARAI CARTA ALIRAN	xvii
BAB 1: PENGENALAN	1
1.1 Latar Belakang Kajian	1
1.2 Pernyataan Masalah	4
1.3 Objektif Kajian	6
1.4 Persoalan Kajian	7
1.5 Kepentingan Kajian	7
1.6 Limitasi Kajian	9
1.7 Definisi Konsep	10
BAB 2: KAJIAN KEPUSTAKAAN	12
2.1 Pengenalan	12
2.2 Definisi Pengajaran dan Pembelajaran	12
2.3 Konteks Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Cina dalam Kelas	13
2.4 Konsep Interaksi	15
2.4.1 Jenis-jenis Interaksi dalam Kelas	17
2.4.1.1 Interaksi Sehalu	17
2.4.1.2 Interaksi Dua Hala	18
2.4.1.3 Interaksi Pelbagai Hala	19
2.5 Interaksi dalam Kelas Bahasa Cina	20

2.6	Gender	21
2.6.1	Bahasa dan Gender	21
2.7	Bahasa Wanita dan Lelaki	24
2.7.1	Bahasa Wanita	24
2.7.1.1	Fitur-fitur Linguistik Wanita	25
2.7.2	Bahasa Lelaki	26
2.7.2.1	Fitur-fitur Linguistik Lelaki	28
2.8	Pujian	30
2.8.1	Definisi Pujian	30
2.8.2	Jenis Pujian	35
2.8.2.1	Pujian Eksplisit (Holmes, 1986)	35
2.8.2.2	Pujian Implisit (Holmes, 1986)	36
2.8.2.3	Tidak Memberi Pujian (Ye, 1995)	36
2.8.2.4	Tidak Memberi Respon (Ye, 1995)	37
2.8.3	Ciri-ciri Pujian	38
2.8.4	Fungsi Pujian	39
2.8.5	Topik Pujian	43
2.8.6	Formula Pujian	46
2.8.6.1	Pemilihan Leksikal Pujian	46
2.8.6.2	Pemilihan Subjek dalam Ayat	50
2.8.6.3	Pola Sintaksis Pujian	51
2.8.7	Pujian dan Status	57
2.8.8	Pujian dan Gender	57
2.8.9	Pujian dalam Bahasa Cina	61
2.8.10	Kajian-kajian Lepas Berkaitan Pujian yang Merentasi Budaya	67
2.8.11	Respon Pujian	70
2.9	Rangka Pujian Holmes (1988)	72
2.9.1	Pujian Eksplisit	73
2.9.2	Pujian Implisit	73
2.10	Rangka Pujian Ye (1995)	74

2.11	Rangka Pola Sintaksis Pujian Wolfson (1984)	76
2.12	Rangka Pola Sintaksis Pujian Wang (2003)	77
2.14	Kesimpulan	78
BAB 3:	METODOLOGI KAJIAN	80
3.1	Pengenalan	80
3.2	Rangka Teori	81
3.3	Lokasi Kajian	83
3.4	Persampelan Kajian	84
3.4.1	Kerangka Persampelan	85
3.5	Instrumen Kajian	85
3.5.1	Rakaman Audio dan Video	85
3.5.2	Pemerhatian dan Borang Pemerhatian	87
3.5.3	Soalan Temu Bual Semi Berstruktur	88
3.6	Metod	89
3.6.1	Kaedah Kualitatif	89
3.7	Prosedur Pengumpulan Data	90
3.7.1	Transkripsi	94
3.7.1.1	Kaedah Penyediaan Transkripsi	94
3.7.1.2	Simbol-simbol di dalam Transkripsi	95
3.8	Analisis Data	95
3.8.1	Analisis Perbualan (<i>Conversation Analysis</i>)	96
3.8.2	Kaedah Pengiraan Pujian	98
BAB 4	ANALISIS DAN DAPATAN KAJIAN	99
4.1	Pengenalan	99
4.2	Penggunaan Pujian Bahasa Cina	99
4.2.1	Penggunaan Pujian Bahasa Cina antara Gender	109
4.2.2	Penggunaan Pujian Bahasa Cina oleh Guru mengikut Kumpulan Gender	110

4.2.3	Pengklasifikasian Pujian Eksplisit Bahasa Cina Mengikuti Rangka Model Ye (1995)	113
4.2.3.1	Pujian Eksplisit	113
i.	Pujian Eksplisit Adjektif (<i>Adjective Explicit Compliment</i>)	114
ii.	Pujian Eksplisit Adverba (<i>Adverbial Explicit Compliment</i>)	118
iii.	Pujian Eksplisit Kata Kerja (<i>Verbal Explicit Compliment</i>)	120
4.2.3.2	Pujian Implisit	122
4.2.3.3	Tidak Memberi Pujian	130
4.3	Pemilihan Leksikal Pujian dalam Bahasa Cina	132
4.3.1	Kekerapan Penggunaan Kata Adjektif dalam Pujian Bahasa Cina	132
4.3.2	Kekerapan Penggunaan Kata Kerja dalam Pujian Bahasa Cina	141
4.3.3	Pemilihan Leksikal Pujian Bahasa Cina antara Gender	142
4.4	Pola Struktur Sintaksis Pujian Bahasa Cina (Rangka Model Wang, 2003)	147
4.4.1	Penggunaan Pola Struktur Sintaksis Pujian Bahasa Cina antara Gender	165
4.5	Kesimpulan	166
BAB 5	KESIMPULAN DAN CADANGAN	169
5.1	Pengenalan	169
5.2	Penggunaan Pujian Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki	169
5.2.1	Pengklasifikasian Pujian Bahasa Cina Mengikuti Rangka Model Ye (1995)	176
5.3	Pemilihan Leksikal Pujian Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki	180

5.4	Penggunaan Pola Sintaksis Pujian Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki	183
5.5	Implikasi Kajian	186
5.6	Batasan Kajian	187
5.7	Cadangan untuk Kajian Lanjutan	187
	RUJUKAN	190
	APENDIKS	200
	APENDIKS 1	200
	APENDIKS 2	201
	APENDIKS 3	202
	APENDIKS 4	203
	LAMPIRAN A	204
	TRANSKRIPSI	204

SENARAI JADUAL

	Muka Surat
Jadual 2.1: Keperapan Penggunaan Kata Adjektif dalam Pujian (Holmes, 1986: 490)	47
Jadual 2.2: Klasifikasi Kata Ganti Nama oleh Zhang (2007)	51
Jadual 2.3: Pola Sintaksis oleh Wolfson dan Manes (1981)	52
Jadual 2.4: Pola Sintaksis Pujian oleh Holmes (1986)	53
Jadual 2.5: Pola Sintaksis Pujian dalam Bahasa Cina oleh Jia (1997)	53
Jadual 2.6: Pola Sintaksis Pujian dalam Bahasa Cina oleh Wang (2003)	54
Jadual 2.7a: Pola Sintaksis Pujian oleh Akmar Mohamad (2000)	56
Jadual 2.7b: Pola Sintaksis Pujian oleh Akmar Mohamad (2000)	56
Jadual 2.8: Jenis Respon Pujian Herbert (1988,1989)	71
Jadual 2.9: Rangka Pujian Ye (1995)	75
Jadual 2.10: Rangka Pola Sintaksis Pujian Wolfson (1984)	76
Jadual 2.11: Rangka Pola Sintaksis Pujian Wang (2003)	77
Jadual 3.1: Rangka Pujian Ye (1995)	81
Jadual 3.2: Rangka Pola Sintaksis Pujian Wang (2003)	82
Jadual 3.3: Profil Responden Kajian	84
Jadual 3.4: Bilangan Guru dan Murid mengikut Kelas dan Gender	85
Jadual 3.5: Pengagihan Masa Rakaman bagi Sampel Kajian	86
Jadual 3.6: Pengiraan Keperapan Kata-kata Pujian dalam Ujaran Guru	98
Jadual 4.1: Penggunaan Pujian dalam Bahasa Cina oleh Guru-guru	100
Jadual 4.2: Penggunaan Pujian dalam Bahasa Cina oleh Guru Wanita dan Lelaki	109
Jadual 4.3: Penggunaan Pujian Bahasa Cina oleh Guru mengikut Gender Kumpulan Murid	111
Jadual 4.4: Keperapan Pujian Eksplisit Bahasa Cina	114
Jadual 4.5: Keperapan Penggunaan Kata Adjektif dalam Pujian Bahasa Cina	135

Jadual 4.6:	Kekerapan Penggunaan Kata Kerja dalam Pujian Bahasa Cina	141
Jadual 4.7a:	Pola Sintaksis Utama bagi Pujian dalam Bahasa Cina	147
Jadual 4.7b:	Pola Sintaksis bagi Pujian dalam Bahasa Cina	147

SENARAI RAJAH

		Muka Surat
Rajah 2.1:	Interaksi Sehala	18
Rajah 2.2:	Interaksi Dua Hala	19
Rajah 2.3:	Interaksi Pelbagai Hala	20

SENARAI CARTA ALIRAN

Carta Aliran 1: Prosedur Pengumpulan Data	Muka Surat 93
--	--------------------------------